



د . عبد الرحمن عبد الله العوضي
الأمين العام

حلول مقترحة لتحسين الترجمة الطبية

إن عملية الترجمة والتعريب ركن من أركان العمل العلمي الذي يمكن أن يسهم فعلياً في تطوير المجتمع العربي وفي إغناء المعرفة الإنسانية، لذلك لا بد لهذه العملية أن تتم في إطار مشروع بني على أساس وضوح الرؤية والارتباط، ولا بد من الإشارة إلى الشروط التالية، ومنها ضرورة ربط عمليتي الترجمة والتعريب بالبحث العلمي واستمالة الفعاليات العلمية والثقافية باختلاف اهتماماتها وتوجهاتها للإسهام في هذا المضمار، ذلك لأن الربط والتنسيق كفيلاً بتوحيد الأفكار والمشاريع وتوسيع هذا النوع من العمل ليشمل حقول المعرفة كلها العلمية والأدبية والفنية وغيرها.

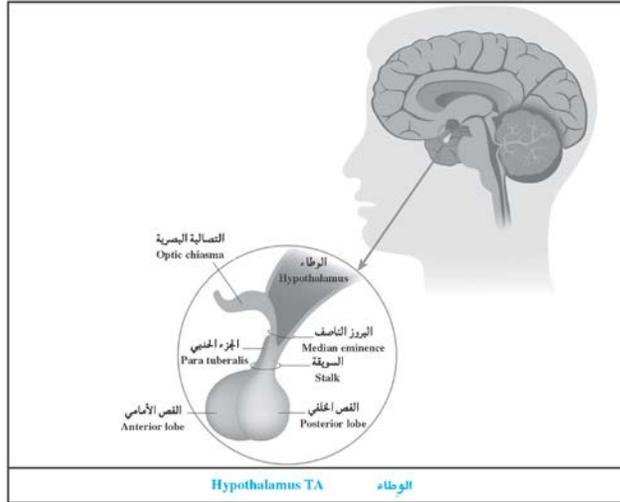
وكذلك إنشاء مراكز للترجمة من وإلى اللغة العربية تروج نتائجها في البلدان العربية وعبر أرجاء العالم، لتنقل الإنجازات الثقافية والعلمية التي حققتها الأمم المتقدمة، ودعم هذه المراكز مادياً ومعنوياً، ودعوة المفكرين والباحثين في مختلف الاختصاصات للعمل جنباً إلى جنب مع المترجمين. وتصدر هذه المراكز نشرات دورية عن الأعمال التي ترجمت أو التي سوف تترجم، بعد أن يودع المترجمون ما ترجموه أو ما سوف يترجمونه إلى العربية في الوطن العربي أو خارجه، ليطلع عليها الباحثون والمترجمون للاستفادة من الترجمات - يتحدث أحد الاختصاصيين في موضوع البحث العلمي، فيتطرق إلى قضية التنظيم العام لتبادل المعلومات من أجل تجنب تكرار الجهود البحثية، وإلى قضية تنظيم المكتبات التي غالباً ما تكون على صلة بالحاجات الحقيقية للباحثين. وينبئ إلى الفائدة العميمة الناتجة عن توفر منشورات علمية مترجمة عن الإنجليزية والفرنسية والألمانية، وإلى الأهمية المتزايدة لما ينشر بالأسبانية والإيطالية والهولندية واليابانية والصينية. كما يشير في هذا الإطار إلى الصعوبات الكبيرة التي يشعر بها الباحثون نتيجة بقائهم ضمن اختصاصاتهم بلغاتهم الأصلية دون اطلاعهم على ترجمات المنشورات التي تتعلق بأخر التطورات في مجالاتهم. ويؤكد هذا الباحث على ضرورة إعداد هيئة مترجمين علميين مزودين بثقافة لغوية واختصاصية متينة، فيشتغلون في ترجمة المنشورات المختلفة داخل مراكز متخصصة، مزودة بالوسائل التقنية اللازمة، وتنصب جهودها أيضاً على ترويج المنشورات العلمية الصادرة في العالم.

ومن ذلك أيضاً: دعم المدارس والمعاهد التي تمارس وتدرس الترجمة والتعريب وتشجيعها لتقوم بدورها على نحو أفضل، وتأسيس أقسام للترجمة من وإلى لغات عالمية ضرورية لتخريج مترجمين مؤهلين يتمتعون بمنهج علمي مدروس وبذوق وإحساس عميقين حيال الأعمال التي سيتناولونها، وفتح المجال لتحضير درجتي الماجستير والدكتوراه في الترجمة والتعريب وعدم قصر عملية التخصص والتأهيل في هذا الحقل على درجة الدبلوم العام. وضرورة التنسيق بين المجامع اللغوية والعلمية بقصد التعاون والاتفاق على صيغ ومصطلحات واحدة يتم اعتمادها وتعميمها في أرجاء الوطن العربي، ودعم المجامع اللغوية مالياً لنشر ما تضعه أو تقره من معاجم مختصة فتتوفر بأسعار مقبولة بين أيدي الباحثين والمترجمين.

- يقوم المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية حالياً بتنفيذ مشروع المعجم المفسر للطب والعلوم الصحية باللغة العربية، وهو أحد المشاريع الضخمة التي تمثل أهم ركائز حركة التعريب والترجمة في مجال الطب، حيث يحتوي على 14000 مصطلح طبي باللغة الإنجليزية ومقابلها المصطلح باللغة العربية مع التفسير والشرح لكل مصطلح، ويهدف هذا المشروع لإيجاد أداة موحدة للمصطلحات الطبية العربية لتكون المرجعية الوحيدة المعتمدة على مستوى الوطن العربي، وقد أنجز المركز وضع الشروح لكافة المصطلحات، وجاري العمل في عملية المراجعة النهائية لكل حرف ونشره أولاً بأول، ونحن هنا نختار بعض المصطلحات وتفسيرها لأطلاع القراء عليها.

hypothalamus TA

vascular hypotension	نقص ضغط الدم الوعائي	hypotensive drug	دواء خافض للضغط
نقص ضغط الدم الشديد بسبب توسع الأوعية الدموية .	نقص ضغط الدم الوعائي	دواء يتسبب بانخفاض ضغط الدم عن طريق توسع الأوعية الدموية .	
ventricular hypotension	نقص الضغط البطيني المنشأ	hypotensor	خافض الضغط
نقص ضغط الدم الناتج عن نقص أو ضعف وظيفة البطينات القلبية الانقباضية .	نقص ضغط الدم المنشأ	عامل أو دواء يتسبب بضغط دموي منخفض ، نتيجة توسع الأوعية .	
hypotensive	1 - ناقص الضغط 2 - خافض الضغط	hypothalamic	وطائري
1 - شخص يملك ضغطاً دموياً منخفضاً . 2 - عامل يتميز أو يتسبب بتوتر أو ضغط منخفض ، كما في ضغط الدم المنخفض بشكل غير سوي .		يتبعي لـ أو منسوب إلى الوطاء . انظر تحت hypothalamus .	
hypotensive agent	عامل خافض للضغط	hypothalamotomy	بضع الوطاء
عامل يتسبب بخفض ضغط الدم ، غالباً نتيجة عمله كموسع للشرايين الدموية .		عملية إحداث لآفات في الجزء الخلفي الوحشي للوطاء ؛ تجري في علاج الاضطرابات الذهانية (Psychotic) .	
		hypothalamus TA	الوطاء
			تمثل الجزء البطني للدماغ البيني ، وتشكل أرضية وجزءاً من الجدار الجانبي للبطين الثالث . تشريحياً ، تشمل على الباحة أمام التصالبة



اضطراب نقص الانتباه مع فرط النشاط

إعداد / د. شيماء يوسف ربيع

يعد اضطراب نقص الانتباه مع فرط النشاط من الاضطرابات التي تظهر في مرحلة الطفولة المبكرة، ويمكن أن يستمر إلى مرحلة البلوغ، ويتميز هذا الاضطراب بعدم قدرة الطفل على التركيز والانتباه. كما يتميز الأطفال الذين يعانون هذا الاضطراب بسهولة تشتت الانتباه نتيجة أي مؤثر خارجي، بالإضافة إلى العصبية والتوتر، مما يصعب على هؤلاء الأطفال إنجاز المهمات المطلوبة منهم سواء كانت الاستماع إلى المعلم أو الانتهاء من عمل روتيني. يقدر المعهد الوطني للصحة العقلية أن (3-5%) من الأطفال يعانون اضطراب نقص الانتباه مع فرط النشاط.

أنواع الاضطراب

تنقسم مشكلة نقص الانتباه مع فرط النشاط إلى ثلاثة أنواع، وهي كما يلي:

- 1) يظهر فيه نقص الانتباه وفرط النشاط معاً.
- 2) يغلب عليه قلة التركيز.
- 3) يغلب عليه فرط الحركة والاندفاع.

تشخيص المرض

يتم تشخيص إصابة الطفل باضطراب نقص الانتباه مع فرط النشاط إذا استمرت الأعراض التالية لأكثر من ستة أشهر:

1) قلة التركيز : وهي من أهم الأعراض التي تميز المرض، وهي عدم القدرة على الانتباه للتفاصيل الدقيقة أو تكرار الأخطاء في الواجبات المدرسية أو في الأعمال المطلوبة من الطفل. بالإضافة إلى صعوبة استمرار التركيز على العمل المطلوب، وصعوبة متابعة التعليم، وصعوبة الفهم وتنظيم أمور الطفل، وتجنب الانخراط في أنشطة تتطلب جهداً ذهنياً مستمراً كالدراسة، وتكرار فقدان أشياء الطفل الخاصة، والنسيان والانزعاج.

2) فرط النشاط : هو حركة دائمة باليد أو

القدم (إحساس بالتوتر لدى المراهقين)، و يتمثل في: عدم القدرة على الجلوس عندما يكون ذلك إلزامياً، تسلق الأشياء في الأوقات أو الأماكن غير الملائمة، عدم القدرة على الانتظار في الألعاب أو المجموعات، عدم القدرة على إكمال النشاط.

3) الاندفاع والحماس: ويتمثل في الكلام الزائد ومقاطعة الآخرين، أو التدخل في ألعاب الأطفال الآخرين، والانخراط في ألعاب حركية خطيرة دون تقدير للعواقب.



معالجة المرض

يمكن معالجة المرض بطرق مختلفة من خلال معالجة الأعراض وتحسين سلوك الطفل في البيت والمدرسة ومع الأصدقاء، وينبغي تثقيف الوالدين وتعريفهما مضاعفات المرض وطرق العلاج ولفت انتباه الوالدين إلى أن الشفاء التام لا يمكن، ولكن يمكن السيطرة على المرض ومنع الأعراض والحد من تطورها. وقد يكون العلاج بإحدى الطرق التالية:

- 1) عمل برنامج يخدم حاجات الطفل في المدرسة: ضمن قدراته أو إدخاله مدرسة بها فصول للتعليم الخاص يقوم فيها المعلمون بإجراء تغييرات في الفصول الدراسية تحسن من أداء الطفل، مثلاً أن يكتب المدرس مذكرة بالواجبات اليومية المطلوبة من الطفل التي تساعد في حل مشكلة النسيان، أو منح الطفل وقتاً إضافياً لإنهاء العمل المدرسي مع وضع خطة مدرسية تناسب الطفل، مع الأخذ في الحسبان أن الخطة المدرسية قد تحتاج إلى تغيير بمرور الوقت ومع تقدم الطفل بالعمر.
- 2) المعالجة السلوكية: لتعديل سلوك الطفل، حيث إنه يمكن تحسين سلوك الطفل عن طريق إجراء تغييرات في المنزل من خلال عمل قائمة مرجعية كل صباح ليتذكر الطفل ما يجب القيام به خلال اليوم.
- 3) التغذية: قد يكون من المفيد تناول بعض الفيتامينات، وتجنب الأغذية المحتوية على صبغات، على الرغم من عدم وجود دليل قاطع على ذلك (خصوصاً للأطفال دون سن السادسة).
- 4) المعالجة الدوائية: غالباً ما تكون الأدوية فعالة في تحسين حالة الطفل، ولكن يجب إخبار الطبيب إذا كان الطفل يعاني أية مشكلة صحية أخرى، وعند موافقة الوالدين على البدء باستخدام الأدوية لعلاج الطفل (في سن المدرسة أو المراهقة)، فتفضل المعالجة باستخدام الأدوية المنشطة أو المحفزة للجهاز العصبي.

1) مضادات الأكسدة

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)
دولة الكويت



مضادات الأكسدة



تأليف: د. خالد علي المدني

مراجعة: المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة الثقافة الصحية (112)

يسعى الكثير من الناس في الآونة الأخيرة إلى تثقيف أنفسهم حول العادات الغذائية السليمة، فبالغذاء الصحي السليم نستطيع محاربة الأمراض، لذلك نلاحظ انتشار أمراض السمنة والسرطانات وأمراض العصر التي نتجت عن سوء التغذية والملوثات البيئية من حولنا. وعادة ما نستمع إلى نصيحة الأطباء بتناول الأطعمة والمشروبات التي تحتوي على مواد مضادة للأكسدة، ولكن لا يستطيع الشخص غير المتخصص في المجال الطبي أو مجال التغذية فهم هذا المصطلح، وإدراك الهدف من تلك النصيحة، لذا يتناول هذا الكتاب موضوع مضادات الأكسدة وشرحها بشكل علمي كي يستطيع القارئ العام فهم حقيقتها ومفهومها، والاستفادة من المعلومات حول مصادرها، وأهميتها للجسم، ودورها في الوقاية من بعض الأمراض.

يتضمن هذا الكتاب أربعة فصول، يتناول الفصل الأول نظرة عامة حول مضادات الأكسدة، وتشمل التعريف

بالجذور الحرة وكيفية تكوينها ومصادرها، وتعريف مضادات الأكسدة وأهميتها، واستخدام تلك المضادات في بعض الأغذية المحفوظة، أما الفصل الثاني فيشمل مضادات الأكسدة المصنعة في جسم الإنسان، والمغذيات المضادة للأكسدة، والمركبات الكيميائية والحيوانية، وبعض النباتات الغنية بمضادات الأكسدة. ويناقش الفصل الثالث الحالات المرضية ذات العلاقة بالمواد المؤكسدة مثل السرطان، وأمراض القلب والأوعية الدموية، والشيخوخة، والأمراض المرتبطة بالتدخين، وتعقيم عدسة العين، وداء ألزهايمر، ويختتم الكتاب بفصله الرابع متحدثاً حول سلامة تناول مضادات الأكسدة، وشارحاً لدراسات حول تباين فعالية مضادات الأكسدة في الوقاية من الأمراض المختلفة، والحالات التي تحتاج إلى تناول كميات غذائية إضافية.

2) صمامات القلب

تقوم صمامات القلب الأربعة بوظيفة بالغة الأهمية تتجلى في تمكين القلب من العمل بسهولة كمضخة مذهلة، ودون أي هدر في أية نبضة من نبضاته، إذ يعمل القلب مدى الحياة بانتظام، ودون توقف بمعدل تقريبي يبلغ حوالي سبعين ضربة في الدقيقة، فالقلب هو تلك العضلة النابضة معلنة استمرار الحياة، ووظيفته الرئيسية هي ضمان جريان الدم في جميع أجهزة الجسم وأعضائه عبر استقبال الدم ثم ضخه. ويقوم بعمله وكأنه مضختان تعملان على نحو متوازٍ .

وثمة بعض الإصابات الصمامية البسيطة لا تحمل أي مخاطر حقيقية للمريض، ولكن الخلل الداهم في عمل الصمامات القلبية قد يسبب عيوباً، ونقائص وخيمة في وظيفة القلب التي تتمثل في ضخ الدم بكمية ملائمة، ومع أدنى مجهود عضلي يبدأ الألم الصدري منذراً بالتعرض لجلطة محتمة في القلب، لذا فمن الإجراءات الحتمية اللازمة عند

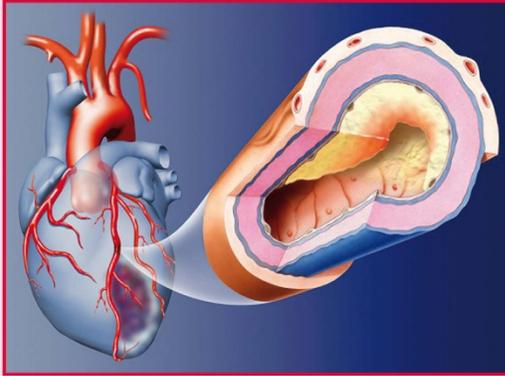
ظهور الأعراض غير الطبيعية، ولا سيما الشعور بالتعب عند أقل مجهود سرعة مراجعة الطبيب.

يتألف هذا الكتاب من ثمانية فصول يقدم الفصل الأول نبذة عن القلب وتشريحه، ويعرض لصمامات القلب ووظيفتها الدقيقة، أما الفصل الثاني فيشرح أسباب إصابة الصمامات القلبية وكيفيةها، ويخصص الفصل الثالث لتوضيح أعراض إصابة الصمامات وطرق تشخيصها، ويسهب الفصل الرابع والخامس في شرح الأمراض التي تصيب صمامات القلب، ويتطرق الفصل السادس لمعالجة الصمامات القلبية في فترتي الحمل والولادة، ويبين الفصل السابع الطرق العلاجية لصمامات القلب، ويختتم الكتاب بفصله الثامن متحدثاً عن مضاعفات أمراض الصمامات وأهمية العلاج والوقاية.

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية (أكملز)
دولة الكويت



أمراض صمامات القلب



تأليف: د. ناصر بوكلي حسن

مراجعة: المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

113 سلسلة الثقافة الصحية

بقلم / أ. سمية محمود مصطفى
مدقق لغوي - المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

في هذه الصفحة نلقي الضوء على بعض الأخطاء اللغوية الشائعة والدارجة أحياناً على اللسان، وهي كثيرة ومفهومة المضمون بين الناس الذين ألفوا سماع هذه الكلمات، ونعرض هنا بعضاً من هذه الأخطاء اللغوية وصوابها في اللغة العربية، ومن الأخطاء الدارجة ما يلي:

الخطأ	الصواب	السبب
1- إنه موضوع ملفت للانتباه .	- إنه موضوع لافت للانتباه .	لأن (لفت) فعل ثلاثي واسم الفاعل منه يجب أن يكون على وزن (فاعل) .
2- رأيت صديقتي صدف .	- رأيت صديقتي مصادفة .	- لأن الفعل : صادف ، يصادف ، مصادفة .
3- لا يجب أن تصلي بدون طهارة .	- يجب ألا تصلي بدون طهارة .	- لأن (ألا) اللام مشددة ، فهي مؤلفة من (أن + لا) وكذلك خفيفة في النطق .
4- سوف لن أسافر .	- لن أسافر .	- لأن اللغويين اشترطوا أن تتصل (سوف) بالفعل الذي يليها مباشرة حتى يصح استعمالها ، فلا يفصل بينهما فاصل لا بنفي ولا بغيره.
5 بكى من شدة التأثير .	- بكى من شدة التأثير .	- لأن الفعل (أثر) مصدرها تأثير، أما التأثر فمصدر للفعل (تأثر).
6- سهوا الشيء عن بالي .	- سهوت عن الشيء .	-لأن (السهو) خاص بالإنسان أي أن الإنسان هو الذي يسهو وليس الشيء .

7- كُسِرَت أحد أسنانه.	- كُسِرَت إحدى أسنانه .	-لأن (السن) مؤنثة ولذلك نضع (إحدى) بدلاً من أحد.
8- هذا تلميذ شاطر .	- هذا تلميذ ذكي ، حاذق وبارع.	-لأن (الشاطر) هو الذي عصى والديه وضل طريقه.
9- السجادة عبارة عن صوف منسوج .	- السجادة صوف منسوج .	- لأن (العبارة) هي الكلام الذي يوضح مافي النفس من معاني .
10- عزمت صديقي على العشاء .	- دعوت صديقي على العشاء .	- لأن الفعل (عَزَمَ) لا يدل على الدعوة وليس في معناها .
11- هذا رجل معمر .	- هذا رجل معمر .	- لأن (المعمر) هو الله ، أما المعمر هو الإنسان .

نود التذكير بأن :-

- جميع مطبوعات المركز من الكتب الطبية متاحة من خلال نسخ ورقية ونسخ إلكترونية "E-Book" وعلى أقراص مدمجة "CD's".
 - يمكن شراء جميع مطبوعات المركز ، وذلك عن طريق مراسلة المركز عبر بريده الإلكتروني .
 - يمكن الاطلاع على مجلة تعريب الطب بنصها الكامل .
 - يمكن الحصول على كافة بيانات إصدارات المركز من خلال الموقع الإلكتروني www.Acmls.org
 - يمكن عرض استفساراتكم ومقترحاتكم ، وأية ملاحظات أو تعليقات تساهم في دعم تعريب التعليم الطبي .
 - نقوم بنشر هذه المشاركة والرد عليها .
 - وأخيراً نستقبل استفساراتكم ومقترحاتكم على البريد الإلكتروني للمركز Acmls@Acmls.org
- ص.ب : 5225 الصفاة 13053 – دولة الكويت